

К. В. Сенько

**ОБОРОТ GENETĪVUS ABSOLŪTUS В ЕВАНГЕЛИЯХ
И ЕГО СООТВЕТСТВИЯ В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ**

*Белорусский государственный университет, г. Минск;
kristina.senko@mail.ru;
науч. рук. – А. В. Кириченко, канд. филол. наук, доц.*

В статье рассматриваются синтаксические особенности и способы перевода на русский язык древнегреческого оборота *genetivus absolūtus* на основе текста Евангелий. Исследовались два разных русских перевода Нового Завета: Синодальный перевод и перевод В. Н. Кузнецовой.

Ключевые слова: Евангелия; оборот *genetivus absolūtus*; греческий оригинал; русский перевод; Синодальный перевод; перевод В. Н. Кузнецовой.

Интерес к особенностям перевода книг Нового Завета вызван отсутствием одного, признанного разными христианскими конфессиями русского перевода Библии, в связи с чем анализ способов перевода оригинальных греческих конструкций может быть полезен в работе над созданием современного русского библейского перевода. В данной работе анализ русского текста будет основываться на Синодальном переводе (СП) 1876 г. [1] и переводе В. Н. Кузнецовой 1998–1999 гг. «Радостная весть» (В. К.) [2], характерной чертой которого является отказ от привычной лексики и стилистики Синодальной русской Библии.

Оборот *genetivus absolūtus* (родительный независимый), один из самых употребительных синтаксических оборотов греческого языка, представляет собой составное обстоятельство времени, причины, уступки, условия, не зависящее ни от одного члена предложения. Компонеты оборота – логическое подлежащее (существительное, прилагательное, местоимение в *genetivus*) и логическое сказуемое (согласованное с логическим подлежащим причастие).

Наиболее употребительным является оборот *genetivus absolūtus* со значением времени. Греческий текст Евангелий также это подтверждает.

В большинстве случаев способы перевода данного оборота в СП и у В. К. совпадают (58 случаев).

Наибольшее количество совпадений перевода оборота со значением времени у В. К. и СП представляет собой способ перевода придаточным предложением времени – 55 случаев, что наблюдается в следующем отрывке, разница состоит в использовании разных глагольных лексем: в СП стилистически окрашенной «помыслил» и у В. К. – стилистически нейтральной «задумал»:

...ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ’ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων. (Мф.1:20) – Но *когда он помыслил* это, – се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал... (СП) – *Когда же он это задумал*, явился ему во сне ангел от Господа. (В. К.)

Из проанализированных примеров следует, что наиболее употребительный в переводах союз – *когда*, при этом Синодальный перевод чаще его использует, а В. Н. Кузнецова может употребить другой союз:

...πάντων δὲ θαυμάζοντων ... (Лк.9:43) – *Когда же все дивились*... (СП) – *В то время как все дивились*... (В. К.)

В следующих случаях у нас вызвал интерес способ перевода глагольного компонента в СП *возлежать* – лексема, которая уже не используется в повседневной речи. У В. К. в первом примере этот компонент оборота вынесен за пределы придаточного предложения и передан существительным с предлогом «за столом», а во втором – словосочетанием «быть на обеде»:

...καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν. (Мк.14:18) – И, *когда они возлежали и ели*, Иисус сказал... (СП) – *За столом, когда они ели*, Иисус сказал... (В. К.)

...καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες. (Мф.9:10) – И *когда Иисус возлежал* в доме, многие мытари и грешники пришли. (СП) – *Когда Иисус был у него на обеде*, там собралось множество сборщиков податей и прочих грешников. (В. К.)

Еще одним вариантом передачи оборота *genetivus absolutus* на русский язык является отглагольное существительное с предлогом. В рассматриваемых переводах Евангелий данный способ в одном и том же стихе в обоих вариантах перевода мы наблюдаем 1 раз.

Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ’ ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ... (Мф.2:19) – *По смерти же Ирода*, – се, Ангел Господень во сне является Иосифу в Египте... (СП) – *После смерти Ирода* Иосифу в Египте является во сне ангел Господень и говорит... (В. К.)

В Евангелиях *genetivus absolutus* может переводиться независимым предложением. В рассматриваемых переводах Евангелий оба русских варианта используют данный способ 2 раза.

...καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς. (Лк.2:42) – И когда Он был двенадцати лет, *пришли они* также по обычаю в Иерусалим на праздник. (СП) – Когда Ему исполнилось двенадцать лет, *они пошли* на праздник, как обычно. (В. К.) В данном случае мы видим перевод без союза, вероятно, чтобы не повторяться с ὅτε.

...ἀποπνυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπέρχομένων τῇ οἰκουμένῃ... (Лк.21:26) – ...люди *будут издыхать* от страха, ожидания бедствий, грядущих на вселенную... (СП) – *Люди будут падать бездыханными* в страхе перед тем, что надвигается на мир. (В. К.)

Несмотря на то, что текст Евангелий полон одинаковых случаев перевода оборота *genetivus absolutus* со значением времени, немалый интерес вызывают случаи несовпадения переводов, которых также достаточно много в тексте – 47 случаев.

Часто в Синодальном переводе логическое подлежащее, выраженное местоимением αὐτός, передается также местоимением «он», а В. Кузнецова в большинстве случаев называет действующее лицо, что мы наблюдаем и в следующем примере:

Κακεῖθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων. (Лк.11:53) – *Когда Он говорил* им это, книжники и фарисеи начали сильно приступать к Нему, вынуждая у Него ответы на многое. (СП) – *Иисус ушел оттуда*, а учителя Закона и фарисеи, обозлившись на Него, стали приставать к Нему с многочисленными вопросами. (В.К)

Основное отличие в переводах состоит в том, что в СП используется глагол «говорил», а у В. К. – «ушел». В греческом тексте форма ἐξελθόντος от ἐξέρχομαι – уходить. В данном исследовании мы приводим греческий текст по критическому изданию Нестле-Аланда, а СП делался с Textus Receptus, в нем же греческий текст выглядит так: *Λέγοντος δὲ Αὐτοῦ...* Этим и объясняется употребление совсем разных глаголов.

Кроме наиболее распространенного и часто встречающегося значения времени оборота *genetivus absolutus*, в тексте Евангелий встречаются обороты со значением причины (4 раза).

...τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον (Лк.23:45) – и *померкло солнце*, и завеса в храме раздралась по середине (СП) – *потому что затмилось солнце*, завеса в Храме раздралась надвое (В. К.).

Пример вызывает интерес тем, что в нем СП передает оборот независимым предложением в составе сложносочиненного (наблюдаем влияние церковнославянского варианта «и помёрче солнце»), а В. К. – придаточным предложением причины.

Проанализированный нами материал свидетельствует, что в греческом оригинале Евангелий наиболее употребителен оборот *genetivus absolutus* со значением времени (105 раз из 109 случаев употребления оборота). В обоих русских переводах он чаще всего передается придаточным предложением времени. Гораздо меньше случаев использования оборота *genetivus absolutus* со значением причины (4 случая). Примеры оборота с другими значениями (уступки, условия) в тексте Евангелий нами не найдены. Подавляющее большинство способов перевода оборота – перевод придаточным обстоятельственным предложением (82 раза в СП и 73 у В. К.). Отглагольным существительным с предлогом *genetivus absolutus* переведен 12 раз в СП и 10 раз у В. К. Независимым отдельным предложением или в составе сложносочиненного – в СП 14 раз, у В. К. – 26 раз. Временная разница двух переводов, а также разные цели этих переводов, – главные предпосылки отличий в лексическом, морфологическом и синтаксическом плане Синодального перевода и перевода В. Н. Кузнецовой.

Библиографические ссылки

1. Евангелия. На двух языках: греческом и русском Синодальном переводе. С параллельными местами. Кн. 5-я. Мн. : Минская фабрика цветной печати, 2010.
2. Евангелия в переводе с древнегреческого В. Н. Кузнецовой. URL: <http://messia.ru/biblia/nz/kuzn/index.htm>. (дата обращения: 13.03.2021).